

EXERCISE: IGH 3

Module:	Transfer Skills
Type of Exercise:	Written translation
Topic:	Remand hearing – transcript of court records
Learning Outcome(s):	<p>On completion of this exercise, trainees will be able to:</p> <ul style="list-style-type: none">• produce a complete and correct version of this text in the target language• compare basic procedure in connection with a criminal case (remand hearing) reflected in the text with the procedure that exists in the country of the target language• identify formulaic language and specialised terms and phrases and reproduce them in the source and target languages when required to do so.
Language (Combination):	Danish/Other language
Equipment:	Internet, dictionaries, databases
Time:	Approx. 3 hours
Suitable for:	Advanced For class use or self-study in groups (individual/pair work/group translation)
Contributed by:	Inge Gorm Hansen, Copenhagen Business School (Denmark)

TEXT: DANISH REMAND HEARING – TRANSCRIPT OF COURT RECORDS

Udskrift af retsbogen

for

Københavns Byrets Afdeling for Grundlovsforhør m.m.

År 20XX, den 1 oktober, kl. 10.00 sattes retten i offentligt møde i byrettens lokale, politigården, og beklædtes af byretsdommer Karen Olsen.

Protokolfører var Else Adamsen

Der foretoges

sag nr. 500

mod

anholdte John Smith

For anklagemyndigheden mødte kriminalkommissær Jørgen Olsen, der fremlagde rapport og bilag.

Som tolk fungerede Patricia Jensen.

Kl. 10.04 fremstilledes anholdte, der bekræftede at være anholdt gårts dato kl. 23.10, og at være født den 1.7.1973.

Dommeren beskikkede advokat Bertramsen, der var mødt, som forsvarer for anholdte.

Retsplejelovens § 754, stk. 1, jf. § 752, stk. 1, samt § 764, stk. 3, blev iagttaget.

Anholdte blev gjort bekendt med, at han sigtes for overtrædelse af straffelovens § 191.

Anklageren begærede dørene lukket.

Forsvareren vil ikke protestere herimod.

Der afsagdes sålydende

K E N D E L S E:

Da det af hensyn til sagens efterforskning skønnes rigtigst, at sagens behandling foregår for lukkede døre, tages den fremsatte begæring til følge i medfør af retsplejelovens § 29, stk. 4.

T h i b e s t e m m e s:

Denne sag behandles for lukkede døre.

Dørene lukkes kl. 10.06.

Anklageren uddyber sigtelsen og gjorde anholdte bekendt med, at han sigtes for overtrædelse af straffelovens § 191, ved tirsdag den 30.9.20XX ved ankomsten til Københavns Lufthavn i Kastrup kl. ca. 20.45 fra Amsterdam at have indført ca. 2 kilo heroin, fordelt i en vest han bar på kroppen og 2 løse pakker klæbet fast til benet.

Anklageren redegjorde for sagen.

Anholdte nægtede sig skyldig. Han forklarer, at

Dikteret. Oversat. Vedstået.

Anholdte afgav forklaring om sine personlige forhold.

Anklageren begærede anholdte fængslet i 26 dage i medfør af retsplejelovens § 762, stk. 1, nr. 1 og nr. 3.

Endvidere begærede anklageren isolation i 10 dage i medfør af retsplejelovens § 770 a.

Forsvareren havde ingen bemærkninger hertil.

Der afsagdes sålydende

K E N D E L S E:

Efter de foreliggende oplysninger er der begrundet mistanke om, at anholdte John Smith har gjort sig skyldig i overtrædelse af straffelovens § 191.

Under hensyn til anholdtes manglende tilknytning her til landet, og da der må antages at være medgerningsmænd på fri fod, er der bestemte grunde til at frygte, at anholdte på fri fod vil søge at unddrage sig forfølgningen og vanskeliggøre efterforskningen.

Herefter er betingelserne i retsplejelovens § 762, stk. 1, nr. 1 og nr. 3, opfyldt.

Endvidere findes det under hensyn til øjemedet med varetægtsfængslingen påkrævet, at anholdte i medfør af retsplejelovens § 770 a isoleres som nedenfor bestemt.

T h i b e s t e m m e s:

Anholdte John Smith fængsles.

Fristen efter retsplejelovens § 767, stk. 1, fastsættes til 26 dage, således at den udløber den, 20XX.

Arrestanten isoleres i 12 dage, således at fristen udløber den, 20XX.

Arrestanten og forsvareren er **ikke** indforstået med, at arrestanten afhøres af politiet uden forsvarerens tilstedeværelse.

Der tillægges tolken honorar.

Dørene åbnes.

Retten hævet.

Karen Hansen

/Lone Jensen

Udskriftens rigtighed bekræftes
KØBENHAVNS BYRETS JUSTITSKONTOR, den 1.10.XX
P.j.v.

METHODOLOGY

- Give trainees a copy of the text and ask them to prepare and submit a written translation of the text into the relevant target language (individual/pair work/group translation)
- Ask trainees to retrieve parallel information and texts about legal procedure in the country of the target language and compare legal terminology reflected in the source text with terms and phrases used in retrieved parallel texts in the target language in order to find adequate translation equivalents
- Correct the translation assignments and discuss difficulties, solutions, strategies and techniques in class.